

симметрия: исходный вариант знака и переводной стилистически нагружены, но по содержанию не адекватны. Это явление передается следующей формулой: $P_1 \rightarrow P_2 = -s - f + st$.

Рассмотренные примеры преобразований языковых знаков ИТ в ПТ соответствуют четырем из шести возможных комбинаций частичной симметрии/асимметрии знака при переводе.

$$\underline{P_1 \rightarrow P_2 = +s + f - st}$$

$$\underline{P_1 \rightarrow P_2 = +s - f + st}$$

$$\underline{P_1 \rightarrow P_2 = -s - f + st}$$

$$\underline{P_1 \rightarrow P_2 = -s - f - st}$$

Сопоставление текстов на двух языках показывает, что остальные варианты рассматриваемого языкового явления менее частотны при переводе:

$$P_1 \rightarrow P_2 = -s + f + st$$

$$P_1 \rightarrow P_2 = -s + f - st$$

Таким образом, рассматриваемые явления частичной симметрии/асимметрии языковых знаков, возникшие при их перекодировке и основанные на лексико-семантических преобразованиях и лексико-синтаксических трансформациях знаков, способствуют передаче информации оригинала на язык перевода.

Библиография

1. Гак В.Г. Языковые преобразования. Школа "Языки русской культуры". - М., 1998.
2. Долинин К.А. Стилистика французского языка. М.: Просвещение, 1997.
3. Норман Б.Ю. Основы языкознания. - Мн. Бел. Фонда Сороса, 1996.
4. Булгаков М. Мастер и Маргарита. - М.: Худ. лит-ра, 1988.
5. Boulgakov M. Le Maître et Marguerite. Robert Laffonty (Claude Ligny). -Paris, 1968.
6. Пастернак Б.Л. Доктор Живаго. - М.: Сов. Россия, 1989.
7. Pasternak B. Le docteur Jivago. - Editions Gallimard, 1986.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА ВЕЛИКОБРИТАНИИ II-й ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

Е.Г.Петросова

Белгородский госуниверситет

1. Предпосылки развития литературы Великобритании 50 – 90 годов XX века.

Пережив II Мировую войну, Великобритания столкнулась с новым серьезным испытанием, поставившим под угрозу не только внешнеполитическое господство страны, но и традиционные моральные устои, так бережно хранимые ее подданными. Перестав быть великой колониальной империей, Великобритания не утратила свои амбиции на внешнеполитической арене, но попытка сохранить былое влияние закончилась неудачно, вылившись в Суэцкий кризис 1956 года, развенчавший миф о стабильности и превосходстве британского общества. Наряду с политическими проблемами возникли и экономические трудности, приведшие к повышению цен, росту безработицы. Наметившаяся тенденция экономического спада сохранилась и в последующих десятилетиях. Годы экономических бедствий и социальных конфликтов сделали достоянием истории появившийся в начале 60-х годов термин *swing-*

ing society. Еще недавно мощная империя – Великобритания вошла в 70-е годы в полосу тяжелых перемен. Об этом заговорила печать; это констатировали даже наиболее консервативные социологи и обозреватели. Насколько серьезны были экономические и политические проблемы страны? Но вряд ли стоит сгущать краски, так как данные явления наблюдались и в других высокоразвитых странах. Это было отчасти связано с бурным научно-техническим развитием, получившим название научно-технической революции. Она вела к росту материального благосостояния граждан, но не давала чувства уверенности в завтрашнем дне. Человек становится винтиком во всеобщей машине благоденствия. Итак, все упомянутые выше политические и социальные процессы отразились на литературе этого периода. Реакцией на социоэкономические явления в стране явились философские настроения: с одной стороны – это молодежные движения, выражающие протест безликому обществу, с другой стороны – реакция элиты общества, отразившаяся в литературе.

2. Философская основа произведений современных писателей Великобритании (50-90 годы). Как и в ряде стран Европы, в Англии появляются адепты философии экзистенциализма, возникшего во Франции ввремя II Мировой войны, когда Европа находилась в состоянии материального и духовного кризиса. Именно тогда зазвучали идеи беспомощности человека перед лицом жестокой реальности, отвергавшиеся оптимистически настроенными философами 19 века. Экзистенциализм действительно отталкивался от наиболее типичных форм радикального разочарования, но все же выступал против капитуляции личности перед кризисом. Но как же преодолеть кризис? Отвечая на этот вопрос, экзистенциалисты пользуются пришедшим с древнейших времен постулатом 'познай себя'. Человек – это начало всех начал, а жизненный путь – это не фрагмент материального мира, а мир духовности, субъективности. Изучив себя, и обладая значительной свободой в определении целей своей деятельности, человек получает возможность выбора. Выбрав определенные цели и средства, он создает определенную ситуацию, которая сама начинает оказывать влияние. Английский писатель середины XX века У.Голдинг, рассуждая о внутренней природе человека, писал: «...и раз я убеждаюсь, что человечеству больно, это и занимает все мои мысли. Я ищу эту болезнь и нахожу ее в самом доступном для меня месте – в себе самом. Я узнаю в этом часть нашей общей человеческой природы, которую мы должны понять, иначе ее невозможно будет держать под контролем. Вот почему я и пишу со всей страстностью, на которую только способен, и говорю людям: 'Смотрите, смотрите, смотрите: вот какова она, как я ее вижу, природа самого опасного из всех животных – человека» (Байлс, 1973: 205.). Выявлением этого животного начала в человеке занималось другое философское течение, тесно связанное с психологией – психоанализ. Также как и философы-экзистенциалисты, представители психоанализа призывают искать перво-причины всех явлений в самом человеке, а именно в его психике с бессознательным началом. Вытесненное в сферу бессознательного становится внут-

ренной пружинной человеческого действия, изучение которой помогает человеку справляться с жизненными проблемами.

3. Тематические и жанровые особенности литературы Великобритании II половины XX века (50-90 годы).

Несмотря на присутствие различных жанров в литературе Великобритании II половины XX века следует отметить, что наиболее популярным, на мой взгляд, оказался реалистический роман и различные его модификации. По мнению Уильямса, в истории английского реалистического романа XX века существуют два основных течения: социальный роман и персональный роман (роман о личности, психологический роман). В социальном романе акцент сделан на обществе, и личность здесь показана только в аспекте жизни общества. В персональном романе – на личности, и общество изображается только в аспекте жизни личности. Реймонд Уильямс выступает за то, чтобы оба эти течения в современном английском романе – социальное и персональное – объединились на основе преодоления кризиса в самом обществе. Среди наиболее ярких романистов 50-70 годов хотелось бы особо отметить Айрис Мердок, Джона Фаулза, Уильяма Голдинга.

В своих ранних произведениях Айрис Мердок (р. 1919; британская писательница, автор романов 'Под сетью' [Under the net, 1954], 'Бегство от волшебника' [The flight from the enchanter, 1956], 'Красное и зеленое' [The red and the Green, 1965], 'Черный принц' [The Black Prince, 1979], 'Море, море' [The Sea, the Sea, 1978], 'Ученик философа' [The Philosopher's Pupil, 1983]) говорит о непредсказуемости поступков человека. Герои живут и действуют в параллельных мирах, часто их поступками управляет рок. Новую заслуживающую внимание трактовку тема рока получает в романе Мердок 'Человек случайностей' (1971). Герой романа юный американец Людвиг Леферьер, преподаватель античной истории и литературы, отказывается от участия в войне, которую Соединенные Штаты вели против Вьетнама. Основной выбор влечет за собой последствия, и нужен еще не один выбор. Перед героем открылось два пути: первый – жить в Англии, вдали от преследований со стороны американских властей, жить в покое, любви, богатстве, заниматься любимым делом в Оксфордском университете. Но сделанный ранее выбор – отказ от участия в американской агрессии против Вьетнама – диктует герою важное нравственное решение, определяет выбор другого пути – поехать в Америку, где он неизбежно станет жертвой преследований, но при этом станет и борцом против социального зла.

Проблема выбора является одной из ведущих в произведениях Джона Фаулза (р.1926; британский писатель, автор романов 'Коллекционер' [The Collector, 1963], 'Маг' [The Magus, 1966], 'Женщина французского лейтенанта' [The French Lieutenant's Woman, 1969], 'Дэниэл Мартин' [Daniel Martin, 1977], 'Мантисса' [Mantissa, 1982]. Герой новеллы 'Башня из черного дерева' Дэвид Уильямс переосмысливает всю свою жизнь, проведя два дня в имении старого художника Генри Бресли посреди роскошной сельской природы. Как художник он осознает, чем вызван современный кризис живописи. Большинство художников слишком отделилось от истинных природных источников

вдохновения и создает абстрактные картины в угоду моде и критикам. В произведении отчетливо звучат натуралистические и экзистенциальные мотивы. Человек – узник придуманных им же самим ценностей и идеалов. По словам Дэвида, он находится в плену собственных предрассудков подобно загнанному зверю ('like caged animals'). Название сборника новелл 'Башня из черного дерева' символично. Черное дерево здесь выступает как символ пустоты, бессмысленности существования, оно противопоставляется слоновой кости, на смену которой оно приходит в современном мире. Будучи узником собственных предрассудков и заблуждений, человек теряет смысл жизни человек, отгораживает себя от окружающего мира. Дэвид Уильямс оказывается перед выбором: написать правдивую книгу о художнике – гении или человеке. Любой выбор оказывается невыполнимым: художественная правда не существует сама по себе, и все усилия биографов приблизиться к герою тщетны. Искусство – живопись, литература – удел гениев, а гений не может быть подвергнут изучению беспристрастного литератора, он, этот литератор должен постичь несоизмеримость средств, которыми располагает с масштабом жизни, которую он прожил за эти два дня. Он не напишет биографию метра за эти два дня, мы в этом уверены. Отчуждение от привычных стереотипов через самопознание, драматизм выбора иллюстрируют основной конфликт между личностью и обществом, и общество оказывается проигравшей стороной. Но не выигрывает и человек.

Говоря о художественных особенностях новеллы, хотелось бы отметить гармоничное сочетание фабульности и психологизма повествования. Колоритные описания поместья и его окрестностей подтверждают приверженность автора идее природосообразности бытия.

Тема непредсказуемости и неизученности человеческой природы поднимается в произведениях Уильяма Голдинга (р. 1911, британский писатель, лауреат побелевской премии, автор романов 'Повелитель мух' (Lord of the Flies, 1954), 'Наследники' (The Inheritors, 1955), 'Свободное падение' (Free Fall, 1959), 'Шпиль' (The Spire, 1964), 'Зримая тьма' (The Darkness Visible, 1979), 'Ритуалы на море' (Rites of Passage, 1980)). Сюжет 'Повелителя мух' разворачивается вокруг группы английских школьников попавших на необитаемый остров. В отличие от героев 'Кораллового острова' Балантайна не ведут себя как джентльмены. При отсутствии контроля со стороны взрослых мальчики безжалостно нарушают все нормы поведения, принятые в их обществе. 'В человеке больше зла, чем можно объяснить одним только давлением социальных механизмов...' (Голдинг, 1990: 215). Имя этому злу – животное, звериное начало в человеке. Мальчики ищущие материальное воплощение зла не находят его, и в конце концов приходят к выводу, что тот самый зверь, которого они так боятся, живет в них самих. Повелитель мух, который представляет собой свиную голову, обсиженную слетевшимися на кровь мухами, являющуюся как бы подношением мальчиков 'зверю', есть не что иное, как злое начало в самих героях. В финале книги чудесное спасение предназначается мальчику по имени Ральф, эталону в меру честного, умного, доброго подростка. Итак, напрашивается вопрос: в чем же смысл произведения Гол-

динга? По моему мнению, это не только признание налицо злого начала в человеке, но и призыв бороться с ним. Борьба эта не носит формальный характер общепринятого воспитания, она должна быть направлена на нежелание человека признать и обуздать живущего внутри 'зверя'.

Описания природы острова и внешности мальчиков, их поведения ярки и реалистичны. Читатель легко представляет угловатых и неуклюжих подростков. Композиционно роман разбит на главы, каждая из которых – своеобразное открытие, новый жизненный опыт, постигаемый мальчиками на острове. Пять героев Голдинга – пять персонификаций. В Ральфе персонифицирована надежда на будущее, на власть, стремящуюся быть справедливой и разумной, в Хрюше – чистосердечие и сметка, в Саймоне – совесть, скромность и бесстрашие, в Роджере – душа палача и убийцы, в Джеке – душа завистника, самолюба и тирана.

В реалистическом жанре тема противоречивости внутреннего мира человека продолжается современными британскими писателями, творчество которых приходится на 80-90 годы нашего столетия. Описывая один или несколько фрагментов жизни своих героев, они по-прежнему поднимают проблему поиска смысла существования. Современный англичанин, как, пожалуй, и любой другой гражданин развитой страны мира, заинтересован в продвижении по службе, находится в постоянном информационном водовороте, стремится быть в центре цивилизации. Герои романов – довольно процветающие бизнесмены или живущие в достатке служащие. Но, несмотря на кажущееся финансовое благополучие, многие из них находятся в состоянии душевного кризиса.

Джулиан Барнс (р. 1946, британский писатель, автор романов 'Метроленд' (Metroland, 1980), 'До того как мы встретились' (Before She Met Me, 1982), 'Попугай Флобера' (Flaubert's Parrot, 1985), сборника рассказов 'Через Ла-Манш' (Cross Channel, 1997) в рассказе 'Краткая история парикмахерского дела' раскрывает сущность главного героя, Грегори, во время посещения им парикмахерского салона в детстве, юности, среднем и пожилом возрасте. Создается впечатление, что Грегори не хозяин своей судьбы, он пассивен не только в парикмахерской, где над ним властвует парикмахер, оперируя своими режущими принадлежностями, но также и в своей сексуальной жизни, где он также постоянно выступает в роли объекта. Будучи представителем сильной половины человечества, Грегори, однако, не в состоянии совершить хотя бы один поступок, достойный мужчины. Поистине саркастически звучит в его устах фраза: 'Женитьба – это единственное приключение доступное трусу'. Последний визит Грегори в парикмахерскую выявляет его глубокую душевную пустоту и разочарованность. Осознавая потерю былой сексуальной силы, он понимает, что не только это приводит его в уныние. Даже обладая ею в молодости, он никогда не чувствовал себя настоящим мужчиной.

Композиционно рассказ делится на три части, каждая из которых посвящается определенному этапу в жизни Грегори. Введение хроники событий превращает короткий рассказ в роман в миниатюре. Прямая речь главно-

го героя сочетается с мыслями и переживаниями, которыми он всецело поглощен. Описания режущих парикмахерских принадлежностей подчеркивают страх Грегори перед окружающей действительностью.

Возвращаясь к анализу субъективного мира переживаний, хотелось бы обратиться к творчеству современного английского писателя, Уильяма Треворера (р. 1928, англо-ирландский прозаик, член Ирландской академии литературы, лауреат многих литературных премий, автор романов 'Пансион' [The Boarding House, 1965] Интересен для анализа с моей точки зрения рассказ 'Телефонная игра'. Накануне свадьбы будущие супруги Тони и Лизе собирают у себя в доме гостей, чтобы организовать так называемый 'предсвадебный вечер'. Одним из развлечений на празднике молодых людей становится предложенная Тони безобидная телефонная игра. Набирая наугад номер телефона, Тони пытается как можно дольше проговорить со своим собеседником, затем сообщает ему, что у него могут возникнуть проблемы, если он не поднимется на чердак и не закроет выпускной вентиль. Очередной жертвой телефонной игры становится одинокая старая женщина, которая, поддавшись уговорам Тони, идет на чердак. Забыв повесить телефонную трубку, молодые люди через некоторое время обнаруживают, что на другом конце провода к телефону так и не подошли. Тони и Лизе охватывает паника. Особенно остро реагирует Лизе. Незначительный инцидент с телефонной игрой заставляет ее переосмыслить отношения с будущим супругом. Еще вначале рассказа автор упоминает, что Тони и Лизе принадлежат к разным мирам: он - англичанин, она - немка. До этого любовь молодых побеждала многие барьеры, но в этот раз все было гораздо серьезнее. Что руководило чудачествами Тони? Был ли это знаменитый английский юмор или такие злые и бессмысленные шутки были для него просто обыденностью? Всего за несколько часов до свадьбы будущие супруги ощущают себя чужими, оценивая сложившуюся ситуацию по-разному. К счастью история с телефонным розыгрышем заканчивается благополучно. Старушка, в конце концов, возвращается к телефонной трубке, Лизе мирится с Тони, закрывая глаза на происшедшее. Одна из главных идей рассказа заключается в том, что многие люди подобно героям данного рассказа часто стараются не замечать возникающие между ними проблемы, которые однажды могут привести к серьезным последствиям: разрыву отношений, психологическому кризису.

Рассказ 'Телефонная игра' не богат описаниями, эпитетами, но характеризуется напряженностью сюжета и логической кульминацией конфликта. Также заслуживает внимания окказиональное употребление автором немецких слов, напоминающих читателям о различии в происхождении главных героев.

В заключение хотелось бы отметить, что в упомянутых нами произведениях английской литературы II половины XX столетия наблюдаются тенденции рассмотрения и анализа субъективного мира личности, познание которого является ключом к решению целого ряда проблем. В этой связи на первый план выступает реалистический роман и различные его модификации. Дневниковая и эпистолярная, диалогическая и эссеистская форма, мему-

арный элемент, детективная интрига, элемент мистики отражают разнообразие композиционных форм современного английского романа и его разновидностей, основными чертами которых являются характерология и психологизм.

Библиография

1. Английская литература 1945-1980. - М.: Наука, 1987..
2. Английский роман 20 века. – М.: ВШ, 1982.
3. Барнс Д. Краткая история парикмахерского дела / Иностранная литература. - № 10. - 1999.
4. Байлс Д. Беседы Уильяма Голдинга / Иностранная литература. - №10. - 1973.
5. Голдинг У. Повелитель мух. – М.: Педагогика, 1990.
6. Ивашева В. В. Литература Великобритании XX века. – М.: ВШ, 1984.
7. Радугин А. А. Философия: Курс лекций. – М.: Владос, 1995.
8. Фаулз Д. Башня из черного дерева. Элидок. Загадка. – М.: Прогресс, 1980.
9. Мердок А. Сочинения: в 3т: - М: Радуга, 1991.
10. Тревор У. Телефонная игра /Иностранная литература. - №2. - 2000.

РУССКОЕ “в” и ФРАНЦУЗСКОЕ “sur” В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ УЗУСЕ

А.П.Седых

Белгородский госуниверситет

В русском языке предлог “в” употребляется (в первом и наиболее распространенном значении) при обозначении предмета, места, пространства, внутрь или в пределы которого направлено действие, движение (Словарь русского языка, 1957).

Во французском языке предлог “sur”, используется (в первом значении) для обозначения пространственного размещения чего-либо на горизонтальной или вертикальной поверхности, что соответствует топологии употребления русского предлога “на” (*je l'ai rencontré sur le pont, il monta sur le toit, presser sur un bouton etc.*).

Русские, изучающие французский язык, сталкиваются с определенными трудностями в употреблении французского предлога, так как он часто передаст непривычные для них отношения между предметами и явлениями.

В этом плане проанализируем несколько французских примеров необычного для русской языковой модели использования предлога “sur”:

<i>sortir <u>sur</u> l'Internet</i>	- выйти <u>в</u> Интернет
<i>céder <u>sur</u> ce point</i>	- уступить <u>в</u> этом вопросе
<i><u>sur</u> ce plan-là</i>	- <u>в</u> этом плане
<i>dés doutes <u>sur</u> sa sincérité</i>	- сомнения <u>в</u> его искренности
<i>j'habite à Bourges, mais je travaille <u>sur</u> Lyon</i>	- я живу в Бурж, а работаю <u>в</u> Лионе
<i>il se dirige <u>sur</u> Paris</i>	- он направляется <u>в</u> Париж
<i>sa chambre donne <u>sur</u> le jardin</i>	- его (ее) комната выходит <u>в</u> сад